



Questions and Answers / Questions et Réponses

No./N°

2

Project Description / Description de projet Services de traduction / Translation Services		
Solicitation No./ N° de sollicitation 17-22083	Project No./N° de projet	W.O. No./N° d'ordre de travail
Departmental Representative / Représentant Ministériel Melody Ellis	Date November 22, 2017 / 22 novembre 2017	
Notice: This Q&A shall form part of the tender documents and all conditions shall apply and be read in conjunction with the RFSO.	Avis: Cet Q&R fait partie intégrale des dossiers d'appel d'offres; toutes les conditions énoncées doivent être lues et appliquées en conjonction avec la DOC.	

J'ai pris connaissance du document et j'ai lu avec attention la liste des ministères à vocation scientifique.

Je traduis principalement pour le Bureau de la traduction du gouvernement fédéral depuis 2005 et sur certains de mes contrats, je vois Services Sciences de la Vie, et dans la liste des spécialités AQU et BIO, entre autres.

Q1. Seriez-vous disposé à accepter ces expériences comme un "antécédent scientifique ou technique" en raison des spécialités inscrites?

R1. Non, mais cela ne vous empêche pas de participer à la demande d'offres à commandes.

Q2. Aussi, je cumule d'innombrables contrats pour la Défense nationale, dans lesquels on retrouve de tout (administration, ressources humaines, finances, technique), pourriez-vous considérer ces contrats dans le volet technique? Du moins, une partie?

R2. Non, mais cela ne vous empêche pas de participer à la demande d'offres à commandes.

Q3. De plus, je révise et traduis pour le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (Québec) depuis 2007. Ce client pourrait-il être ajouté à la liste?

R3. Non, mais cela ne vous empêche pas de participer à la demande d'offres à commandes.

I read the document and looked through the list of science-based departments.

I have been translating mainly for the Translation Bureau (federal government) since 2005 and some of my contracts are listed as Life Science Services, with AQU and BIO as specialties, among others.

Q1. Would this experience qualify for "scientific or technical background" due to those specialties?

A1. No, but you can still submit a proposal.

Q2. Furthermore, I've been doing countless contracts for the National Defence, on various topics (administration, human resources, finance, technical documents). Would this experience qualify (at least in part) as technical translation?

A2. No, but you can still submit a proposal.

Q3. I have also been revising and translating for the Québec "ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques" since 2007. Could this client be added to the list?

A3. No, but you can still submit a proposal.